

Л.Я. Люлье

**Словарь русско-черкесский,
или адигский, с краткою
грамматикою сего последняго
языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Л11

Л11 **Л.Я. Люлье**
Словарь русско-черкесский, или адигский, с краткою грамматикою сего последнего языка / Л.Я. Люлье – М.: Книга по Требованию, 2021. – 286 с.

ISBN 978-5-518-09201-3

ISBN 978-5-518-09201-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Слѣдующіе народы живущіе на сѣверномъ скатѣ Кавказскаго хребта, кромѣ природнаго языка своего, разумѣютъ также и говорятъ Черкесскимъ нарѣчіемъ :

Абхазскаго происхожденія :

- 1) Басихогъ или Абазицы Алтыкесекъ.
- 2) Башидбай.
- 3) Тамъ.
- 4) Шагирай.
- 5) Казылбекъ или Казбекъ.
- 6) Бэггъ и
- 7) Баракай.

Татарскаго происхожденія :

- 1) Ногайцы, известные подъ названіемъ Закубанскихъ.
- 2) Карачаевцы.
- 3) Шугіемцы и
- 4) Балкарцы.

Изъ живущихъ же на южномъ скатѣ тогожъ хребта ; говорятъ Черкесскимъ нарѣчіемъ: отдѣльный народъ Убыхи *) ; а изъ племени Джигетовъ, Абхазскаго происхожденія, (кои сами себя называютъ Садзепъ) весьма незначительное число, преимущественно изъ князей и дворянъ.

Изъ этого видно , что въ сей части Кавказа , Черкесскій или Адвгскій языкъ есть обще употребительный языкъ ; но въ каждомъ племени онъ имѣетъ свои отѣнки , болѣе или менѣе разительные, на подобіе того, какъ въ Россіи, нѣкоторыя сосѣдственныя губерніи отличаются между собою въ разговоръ. — Одно только Кабардинское нарѣчіе состоитъ ,

(*) Сей послѣдній народъ имѣетъ свой особенный языкъ, не сходный ни съ языкомъ Адиге, ни съ Абхазскимъ. Это нынѣ языкъ черки, употребляемый преимущественно между простолюдинами, живущими въ горныхъ ущельяхъ, и у берега моря. Это нарѣчіе выходитъ изъ употребленія и современемъ исчезаетъ. Дворяне Убыхскіе всѣ говорятъ Адигскимъ языкомъ, но многіе изъ нихъ и простолюдиновъ, въ этомъ краѣ, находясь по топографическому положенію своему въ сосѣдствѣ къ югу съ Абхазцами говорятъ также свободно и на языкъ своихъ сосѣдей.

можно сказать, въ отношеніи къ прочимъ нарѣчіямъ, какъ Малороссійское къ Великороссійскому; произношеніе онаго труднѣе, потому что, кромѣ простыхъ или односложныхъ звуковъ, есть множество сложныхъ звуковъ, составляющихся изъ нѣсколькихъ согласныхъ буквъ, сливающихся въ произношеніи между собою, — такъ, что часто, при выговорѣ словъ, звукъ составляется изъ двойнаго дѣйствія втлгиванія въ себя и отталкиванія изъ себя воздуха, — звукъ, получающій особенный оттѣнокъ, свойственный одному лишь Кабардинскому нарѣчію; напр. вмѣсто буквы *ф*, на общемъ Черкесскомъ ¹⁾, — произносится на Кабардинскомъ *хф* вмѣстѣ, или въ иныхъ словахъ, какъ *хв* и *хф*, какъ то: на общемъ Черкесскомъ нарѣчій въ словѣ *циффѣ* челсѣкъ, звукъ буквы *ф* слышенъ ясно, тогда какъ въ Кабардинскомъ нарѣчій это самое слово произносится какъ бы написано было *цихѣфѣ* ²⁾.

Трудно иностранцу, незнающему съ языкомъ Кабардинскимъ, приучить языкъ свой къ произношенію подобныхъ словъ, а еще труднѣе, если несовершенно не возможно, написать оныя; — общій же Черкесскій языкъ, въ этомъ отношеніи, представляетъ гораздо менѣе трудности, по той причинѣ, что сочетанія звуковъ между собою, менѣе сложны, и по этому самому натуральнѣе и болѣе удобопроизносимы. Бесленевцы, происходя родомъ отъ Кабардинцевъ, но отдѣлившись отъ нихъ и будучи по топографическому ихъ положенію въ сношеніяхъ частныхъ и близкихъ съ Черкессами, измѣнили нарѣчіе свое, и составляютъ если можно сказать средину между Кабардинскимъ и общимъ Черкесскимъ нарѣ-

¹⁾ Подъ названіемъ нарѣчій Общаго Черкесскаго, вѣдливо понимать языкъ коимъ говорятъ всѣ племена Черкесскія, живущія по сѣверному и южному скатамъ хребта кавказскаго, кромѣ однакожъ Кабардинцевъ и Бесленевцевъ; всѣ эти племена суть общаго происхожденія Адигскаго.

²⁾ Тотъ въ другихъ словахъ букву *ф*, замѣняетъ *с*; — *т* замѣняетъ *д*; — *е* замѣняетъ *з*; — *жз* замѣняетъ *ч*; — *б* замѣняетъ *я*; напр. по Черкески *Кбасѣ*, по Кабардински *Кбафе*, лодка; — по Черкески *Кетѣ*, по Кабардински *Кѣде*, курица; по Черкески *Матѣ*, по Кабардински *Мавѣ*, огонь; по Черкески *Мачѣ*, по Кабардински *Мажѣ*, сало; по Черкески *Панѣ*, по Кабардински *Банѣ*, запаса; тому подобныхъ примѣровъ много.

чѣями: языкъ этотъ единодушно всѣми племенами Адиге, признають лучшимъ и прѣятнѣйшимъ для слуха языкомъ. Нарѣчїя другихъ вышепомянутыхъ племенъ Черкесскихъ (Адиге), неимѣютъ — какъ выше сказано — между собою разительныхъ отличковъ, но не менѣе того удобо-отличительны для всякаго туземца, нѣсколько знакомаго съ краемъ и сосѣдними племенами. И такъ, языкъ Адигскїй раздѣляется на три нарѣчїя, Кабардинскїй, Бесленевскїй и общїй-Черкесскїй, для котораго и составленъ предлагаемый словарь *). — Вообще же Абдзехи, Шапсуги и Шатухажцы, живущіе въ тѣснинахъ подъ хребтомъ горъ, какъ равно и жители восточнаго берега Чернаго моря, говорятъ языкомъ менѣе изысканнымъ и даже, сравнительно съ жителями равнинъ грубымъ. — И такъ, подтверждается здѣсь замѣченное и въ другихъ странахъ, что жители равнинъ всегда нѣсколько образованнѣе и не такъ правыми суровы, въ сравненїи съ обитающими въ глубокихъ тѣснинахъ и на не приступныхъ вершинахъ горъ.

Изъ вышеозначенныхъ Абхазскихъ племенъ, сѣвернаго ската Кавказскихъ горъ, большая часть, сверхъ своего природнаго языка, говоритъ по Кабардински, а прочіе Бесленевскимъ нарѣчїемъ, — Карачаевцы **) по Кабардински, и за-Кубанскіе Ногайцы общимъ Черкесскимъ языкомъ. — На южномъ скатѣ — Убыхи, сверхъ своего собственнаго, говорятъ тоже общимъ Черкесскимъ языкомъ; въ разговорѣ ихъ узнають по выговору литеры *х*, которую провозносятъ въ сравненїи съ другими болѣе гортанью.

Безъ основательныхъ данныхъ невозможно опредѣлять, какое изъ нарѣчїй Адигскаго языка: Кабардинское или общее Черкесское есть коренной языкъ.

*) Напримеръ: у Бзедуховъ въ некоторыхъ случаяхъ, вмѣсто буквы *к*, употребляютъ *ч*; какъ въ словахъ: *Кіагха* длинный и *Кіахе* низовой шаталъ провозносятъ *Чіагха* и *Чіахе*. Также въ словѣ *Шхѣ* букву *х* замѣняютъ буквою *н*, *Шнб*, *ѣш*, повелит. время глагола *пств*.

**) Шидемцы и Балкары одного рода съ Карачаевцами, живутъ въ сѣдствѣ и говорятъ по Кабардински.

Нѣкоторые изъ туземцевъ утверждаютъ, что Кабардинское нарѣчіе есть коренное. Въ такомъ случаѣ можно сказать, что Кабардинское нарѣчіе состоитъ въ отношеніи къ Черкесскому какъ Русскій языкъ къ Славянскому, основывая мнѣніе свое на томъ (какъ выше означено), что въ общемъ Черкесскомъ нарѣчій звуки менѣе сложны и по этому самому для слуха пріятнѣе, что признается и самими горцами въ отношеніи къ Бесленевскому нарѣчію, которое есть нѣкоторымъ образомъ упрощенный Кабардинскій языкъ. Съ моею же стороны я замѣчу здѣсь, относительно кореннаго происхожденія этихъ двухъ нарѣчій, т. е. Кабардинскаго и общаго Черкесскаго, что большая часть племенъ Черкесскихъ (Адигскихъ), — какъ выше видно, — говоритъ общимъ Черкесскимъ языкомъ, а числомъ несоразмѣрно превышаетъ племя Кабардинцевъ.

Мнѣ кажется не бесполезнымъ замѣтить, что Черкесскій (Адигскій) языкъ, совершенно отличающійся и имѣющій отдельный корень отъ языка Абхазскаго, между тѣмъ, передалъ ему какъ и Мингрельскій *) много своихъ словъ, сохраняющихъ свое значеніе. Это приписать должно сосѣдству, въ которомъ съ давнихъ временъ жили эти племена, и вліянію которое они могли имѣть другъ на друга въ политическомъ отношеніи. Въ Черкесскомъ (Адигскомъ) языкѣ вошли въ употребленіе Арабскія и Татарскія слова, вѣроятно со временъ вліянія Крымскихъ хановъ на Черкесскія племена, а въ послѣдствіи отъ торговыхъ сношеній ихъ съ Турками и чрезъ распространеніе исламизма.

Дальнѣйшихъ изслѣдованій по этому предмету сдѣлать почти невозможно, потому что всѣ горскіе народы незная письменности, не имѣютъ историческихъ документовъ, кои могли бы служить къ объясненію фактовъ ихъ политическаго быта; заняты войною, Черкесы не имѣютъ ни времени, ни того любопытства, которое поощряетъ людей къ розысканію про-

*) Нарѣчіе Грузинскаго языка или Картлинскаго.

шедшаго ; — нѣкоторые изъ нихъ сохраняютъ въ памяти своей новѣйшія событія, но все то, что относится къ прошедшему, окружено мракомъ и искажено баснословными разсказами. Единственныя историческія памятники между ними суть поэмы, если можно такъ назвать разсказъ, — коими восхваляютъ подвиги героевъ своихъ, но и тѣ, будучи безъ хронологическаго указанія, ничего разъяснить не могутъ.

Приступивъ къ составленію Черкесскаго или Адигскаго словаря, надобно было создать алфавитъ. Первоначально я полагалъ приспособить къ тому разныя знаки (Тавры), коими Черкесы таврятъ конскіе табуны свои, знаки, съ коими ихъ глазъ уже ознакомился; но, сообразивъ топографическое положеніе страны съ политическимъ ихъ бытомъ, я рѣшился приспособить, преимущественно предъ всѣми извѣстными намъ азбуками, Русскій алфавитъ, по возможности удовлетворительный, — допустивъ къ тому же незначительныя измѣненія, какъ далѣе видно будетъ. Такимъ образомъ достигается двойная цѣль: ознакомить Черкесовъ съ русскимъ языкомъ, и облегчить ученіе Черкесскаго (Адигскаго) языка Русскимъ, коихъ обстоятельства или служебныя или торговныя поставили-бы въ сношеніе съ Горцами въ этой части Кавказа; а такъ какъ одинъ словарь былъ бы недостаточнымъ для означенной цѣли, безъ грамматическихъ правилъ, то я по мѣрѣ силъ моихъ, раздѣляя языкъ на части рѣчи, показалъ приѣмами, какъ склоненія именъ, такъ и спряженія глаголовъ.

При изслѣдованіи Черкесскаго (Адигскаго) языка и изучая оный филологически, надобно нѣкоторымъ образомъ удивляться его грамматическому устройству, богатству глаголовъ и выразительности; онъ во многихъ отношеніяхъ достоинъ изслѣдованій ученыхъ, и, можетъ быть озаритъ науку, показавъ нить, связывающую страны востока съ Европою.

Для большей ясности, и дабы передать вполне значеніе и силу словъ Черкесскаго (Адигскаго) языка, я стелъ нужнымъ присовокупить въ словарь къ русскому и французскій текстъ.

Вѣроятно просвѣщенный судья найдетъ мой трудъ слишкомъ неудовлетворительнымъ ; ему быть можетъ покажется, что нѣкоторые слова могли бы быть переданы съ большею точностію, или ближайшею звукоподражательностію ; но я осмѣлюсь сказать въ свое оправданіе : во-первыхъ, что никто никогда не научался говорить на какомъ нибудь живомъ языкѣ, даже самомъ употребительномъ, только чрезъ грамматику и лексиконъ ; и что это еще неудобіе относительно языка, неимѣющаго никакого сходства со всякимъ другимъ, и заключающаго въ себѣ звуки дикіе и грубые для органовъ, основанныхъ только съ обработанными языками Европейскими. Во-вторыхъ, я еще напомино, что я не могъ руководствоваться никакими предшествовавшими изслѣдованіями, а единственно-собственнымъ соображеніемъ, и наконецъ, что если составленіе всякаго словаря сопряжено съ многими недоразумѣніями и трудностями, то тѣмъ болѣе составленіе перваго словаря — языка неимѣющаго письменности.

Словарь этотъ по порученію Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ переданъ былъ для разсмотрѣнія ordinarily Академику статскому совѣтнику Шёгрёну, известному своими учеными филологическими трудами вообще, и занимающемуся лингвистикою Горскихъ народовъ.

Замѣчанія, сдѣланныя на трудъ мой, я принялъ съ величайшею благодарностію, и старался исправить указанныя имъ ошибки при печатаніи словаря. Между тѣмъ сочиненіе мое было одобрено ученымъ его цѣнителемъ и отзывъ объ немъ г. Академика послужилъ къ истинному поощренію моихъ трудовъ *). Замѣчанія же его о формѣ расположенія грамматики и русскаго алфавита, принятаго мною для оной, — я

*) „Ich habe es mit gespannter Aufmerksamkeit und großen Interesse durchgelesen und stehe mich besorgen zu können, daß es zumal als der erste Versuch in seiner Art alle Anerkennung und Beachtung verdient.“

*) «Я съ большимъ вниманіемъ и любопытствомъ прочелъ это сочиненіе и я могу увѣрить, что оно, какъ первый опытъ заслуживаетъ признательности и уваженія».

при всемъ убѣжденіи въ правильности ихъ, теперь, къ сожа-
лѣнію, по обстоятельствамъ вовсе отъ меня независящимъ,
принять въ руководство не могу. Впрочемъ, при первой воз-
можности, я займусь передѣлкою словаря, и тогда не премину
исполнить наставленія и истинно основательныя замѣчанія
глубоко уважаемаго мною г. Академика Шёгрена.



БРАТНАЯ ГРАММАТИКА.

I. Алггская азбука состоятъ изъ тридцати одной буквы русскаго алфавита, коихъ видъ, наименованіе и произношеніе означены въ нижеслѣдующей таблицѣ.

Число.	Видъ и наименованіе.	Произношеніе.
1.	А. а.	} сохраняютъ Русское произношеніе.
2.	Б. б.	
3.	В. в.	
4.	Г. г.	
5.	Д. д.	въ началѣ словъ, какъ французское <i>h</i> (<i>aspirée</i>) въ среднѣхъ и концѣ словъ, какъ нѣмецкое <i>g</i> ; двойной <i>Г. г.</i> произносится какъ нѣмецкое <i>g</i> и французское <i>h</i> (<i>aspiré</i>) <i>gh</i> , коихъ звуки должны слѣваться въ одинъ.
6.	Е. е.	не пзмѣняется.
7.	Ж. ж.	} различныя звуки, свойственныя этой буквѣ, будутъ опредѣлены удареніями, какъ значится дальше.
8.	З. з.	
9.	И. и.	
10.	І. і.	
11.	К. к.	
12.	Л. л.	
13.	М. м.	
14.	Н. н.	
15.	О. о.	
16.	П. п.	
17.	Р. р.	Сохраняютъ произношеніе и звуки имъ свойственныя на русскомъ языкѣ.

Число.	Видъ и наименованіе.	Прозношеніе.
18.	С. с.	какъ французское <i>s</i> .
19.	Т. т.	} не измѣняются.
20.	У. у.	
21.	Ф. ф.	
22.	Х. х.	какъ французское <i>h</i> (<i>aspiré</i>).
23.	Ц. ц.	} не измѣняются.
24.	Ч. ч.	
25.	Ш. ш.	
26.	Ъ. ъ.	произносится твердо.
27.	Ы. ы.	произносится нѣсколько мягче, чѣмъ на русскомъ, ближе къ лит. <i>И</i> .
28.	Ь. ь.	произносится мягко.
29.	Э. э.	не измѣняется.
30.	Ю. ю.	произносится какъ французское <i>и</i> .
31.	Я. я.	не измѣняется.

II. Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя.

Гласныя буквы сами по себѣ составляютъ голосъ или звукъ; онѣ бываютъ простыя *а, э, и, і, о, у*; полугласныя *з, ъ*, — и двугласныя *е, л, ы*; кромѣ того необходимо ввести другой родъ двугласныхъ сложныхъ, составленныхъ изъ двухъ гласныхъ буквъ, производящихъ двойной звукъ, сливающейся въ одинъ, какъ-то: *ѹа, ѹо, ѹѣ, ѹѳ*.

Согласныя буквы безъ помощи гласныхъ не могутъ составить звука полнаго совершеннаго; ихъ 18; а именно: *б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш*, необходимо добавить къ нимъ гласныя буквы. — Для совершеннаго опредѣленія звуковъ Адыгскаго языка, необходимо допустить изъ согласныхъ двугласныя или составныя буквы, коихъ звуки сливаются въ одинъ, какъ-то: *тл, ѵл и тх*^{*)}.

Гласныя и полугласныя буквы, по произношенію имъ свойственному раздѣляются на:

*) Здѣсь буква *л* сохраняетъ звукъ свойственный ей въ русской азбукѣ.